

# Isa

## Chapter 8

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1  
בְּתַרְטַט <sup>עָלַי</sup> וּכְתַב <sup>גָּדוֹל</sup> גְּלוֹן <sup>לָהּ</sup> קַח- <sup>אֵלַי</sup> יְהוָה <sup>וַיֹּאמֶר</sup> 1  
письмом на-ньому і-напиши великий сувій собі візьми до-мене ГОСПОДЬ I-сказав  
[H2747](#) [H3789](#) [H1549](#) [H3947](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)  
בְּזֶה שָׁלַל לְמַהֵר <sup>אָנוּשׁ</sup>  
Магер-Шалал-Хаш-Баз людським  
[H4122](#) [H0582](#)

I промовив до мене Господь: „Візьми собі велику таблицю, і напиши на ній людським письмом: „Квápитесь здобич, скорий грабіж“.

2  
בֶּן <sup>זַכְרְיָהוּ</sup> וְאֶת- <sup>הַכֹּהֵן</sup> אֲוִרְיָה <sup>אֵת</sup> נְאֻמֵּי <sup>עֲדִים</sup> לִי <sup>וַאֲעִידָהּ</sup> 2  
сина Захарію і священика Урію — надійних свідків собі I-взяв-я  
[H0853](#) [H3548](#) [H0853](#) [H0539](#) [H5707](#)  
יְבֵרְכֶיהָ: <sup>עֲוֶרֶחִי</sup>  
Єверехії  
[H3000](#)

I взяв я за свідків собі свідків вірних, — священика Урію та Захарія, Єверехіиноного сина.

3  
יְהוָה <sup>וַיֹּאמֶר</sup> בֶּן <sup>וַתֵּלֵד</sup> וַתֵּהַר <sup>הַנְּבִיאָה</sup> אֶל- <sup>וַאֲקָרַב</sup> 3  
ГОСПОДЬ i-сказав сина i-народила i-зачала-вона до I-приступив-я  
[H3068](#) [H0559](#) [H3205](#) [H2029](#) [H5031](#) [H0413](#) [H7126](#)  
אֵלַי <sup>קָרָא</sup> שְׁמוֹ <sup>בְּזֶה שָׁלַל מַהֵר</sup>  
назви до-мене Магер-Шалал-Хаш-Баз ім'я-йому  
[H4122](#) [H8034](#) [H7121](#) [H0413](#)

I зблизився я до пророчиці, і вона зачала, і породила сина. Господь же до мене промовив: Назви ім'я йому: Квápитесь здобич, скорий грабіж.

4  
אֵת <sup>וַיִּשָּׂא</sup> וְאִמִּי <sup>אָבִי</sup> קָרָא <sup>הַנְּעָר</sup> יָדַע <sup>בְּטָרֶם</sup> כִּי 4  
— заберуть i-мамо-моя тато-мій кликати хлопчик навчиться перш-ніж Бо  
[H0853](#) [H5375](#) [H0517](#) [H0001](#) [H7121](#) [H5288](#) [H3045](#) [H2962](#)  
ס <sup>אֲשׁוּר:</sup> מֶלֶךְ <sup>לְפָנַי</sup> שַׁמְרוֹן <sup>שָׁלַל</sup> וְאֵת <sup>דַּמָּשֶׁק</sup> חֵיל <sup>—</sup> 4  
— Ассирії царем перед Самарії здобич і Дамаска багатство  
[H0804](#) [H4428](#) [H6440](#) [H8111](#) [H7998](#) [H0853](#) [H1834](#) [H2428](#)

Бо поки юна́к той умітиме кликати „Ба́тьку мій“, та: „Мамо моя“, понесéться багатство Дамаску та здóбич Самарії перед обличчя царя асирійського“.

5  
לֵאמֹר: <sup>עוֹד</sup> אֵלַי <sup>דִּבֶּר</sup> יְהוָה <sup>וַיִּסָּרֶף</sup> 5  
кажучи ще до-мене говорити ГОСПОДЬ I-продовжив  
[H0559](#) [H5750](#) [H0413](#) [H1696](#) [H3068](#) [H3254](#)

I Господь ще далі говорив до мене й казав:

6 וְעַן כִּי מָאֵס הָעָם הַזֶּה אֶת מֵי הַשִּׁלֹּחַ הַחֲלָכִים לֵאמֹת וּמִשׁוֹשׁ  
 i-радіє тихо що-течуть Шілоаху води — цей народ відкинув що За-те  
[H4885](#) [H1980](#) [H4325](#) [H0853](#) [H2088](#) [H3282](#)

אֶת-רְצִין וּבֶן-רֵמַלְיָהוּ:  
 Ремальяху i-сина Реціна з  
[H7425](#) [H7526](#) [H0854](#)

„За те, що народ цей знéтував воду Сілоáмську, яка тихо пливе, і має радість з Реціном і з сином Ремаліїним,

7 וְלָכֵן הִנֵּה אֲדָנָי מַעֲלֶה עֲלֵיהֶם אֶת-מֵי הַנָּהָר הַעֲצוּמִים וְהַרְבִּים אֶת-וּלְכָן  
 — i-численні могутні Ріки води — на-них наводить Владика ось тому  
[H0853](#) [H6099](#) [H5104](#) [H4325](#) [H0853](#) [H5927](#) [H0136](#) [H2009](#)  
 וְהָלָךְ אֲשׁוּר וְאֶת-כָּל-כְּבוֹדוֹ וְעָלָה עַל-כָּל-אֶפְרַיִם וְהָלָךְ  
 i-потече руслами-своіми всіма над i-підніметься славу-його всю i Ассирії царя  
[H1980](#) [H0650](#) [H3605](#) [H5927](#) [H3519](#) [H3605](#) [H0853](#) [H0804](#) [H4428](#)

עַל-כָּל-גְּדוֹתָיו:  
 берегами-своіми всіма над  
[H1415](#) [H3605](#)

то тому ось Господь піднесé на них воду ріки, сильну й велику, — царя асирійського та всю славу його. І підійметься вона понад усі свої річища, і піде понад усі береги свої.

8 וְהָלָךְ בֵּיתוּדָה שָׁטַף וְעָבַר עַד-צִנְאָר וַיֵּגַע וְהָיָה  
 i-пройде кризь-Юдею затопить i-проллеться аж-до шиї досягне i-будуть  
[H2498](#) [H3063](#) [H7857](#) [H5704](#) [H5060](#) [H1961](#)

מִטּוֹת כַּנְפָיו מְלֵא רֹחֵב-אָרְצָה עֲמָנוּ אֵל:  
 розпростерті крила-його на-всю ширину землі-твоєї Іммануїле —  
[H4298](#) [H3671](#) [H4393](#) [H7341](#) [H0776](#) [H6005](#) [H6005](#)

І перéйде по Юді вона, заллé та затóпить, аж до шиї досягне, і розтягне вона свої крила на всю широчінь твого краю, о Еммануїле!

9 רָעוּ עַמִּים וְחַתּוּ וְהִשְׁמַעְתֶּם אֶת-כָּל-מְרַחְקֵי-אָרֶץ הַתְּאֲזְרוּ  
 Злістуйте народи i-страхайтесь i-страхайтесь всі i-слухайте i-страхайтесь  
[H2865](#) [H2865](#) [H2865](#) [H0238](#) [H3605](#) [H4801](#) [H0776](#) [H0247](#)

וְחַתּוּ וְהִשְׁמַעְתֶּם אֶת-כָּל-מְרַחְקֵי-אָרֶץ הַתְּאֲזְרוּ:  
 i-страхайтесь озброюйтесь i-страхайтесь  
[H2865](#) [H0247](#) [H2865](#)

Озлюбляйтесь народи, й збентéжені бóдете, почуй, уся зéмле далéка! Озбрóйтесь, і збентéжені бóдете, озбрóйтесь, і збентéжені бóдете!

10 עֲצוּ עָצָה וְתַפְרֹא אֶל-בְּרַחְמֵי יְיָ וְלֹא דְבַר מוֹתֵהוּ אֶל-בְּרַחְמֵי יְיָ  
 Замислюйте раду але-вона-розійдеться але-вона-розійдеться слово мовте  
[H5779](#) [H6098](#) [H3808](#) [H1697](#) [H1696](#)

עֲמָנוּ אֵל:  
 з-нами Бог —  
[H0410](#)

Радьте раду — і буде вона поруйнóвана, слово кажіть — і не збóдеться, бо з нами Бог!“

מִלְכָּת	וַיִּסְרְנֵי	הַיָּד	כְּחֹזֶקֶת	אֵלַי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	כִּי	11
не-ходить	i-наставив-мене	рукою	сильною	до-мене	ГОСПОДЬ	сказав	так	Бо	
<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H3256</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H2393</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3541</a>		

בְּדִרְדֹּר	הָעָם	הַזֶּה	לְאֹמְרִי:
дорогою	народу	цього	кажучи
<a href="#">H1870</a>		<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H0559</a>

Бо так говорив був до мене Господь у силі Своєї руки надо мною, й остерігав мене, щоб не ходити дорогою цього народу, і казав:

לֹא-	תֹאמְרוּן	קָשֶׁר	לְכֹל	אֲשֶׁר-	יֹאמַר	הָעָם	הַזֶּה	קָשֶׁר	וְאֵת-	12
не	називайте	змовою	все	що	називає	народ	цей	змовою	i	
	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H7195</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H7195</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0853</a>	

מִוְרָאוֹ	לֹא-	תִירָאוּ	וְלֹא	תַעֲרִיצוּ:
страху-його	не	бійтесь	i-не	жахайтесь
	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3372</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H6206</a>

„Не кажіть „змова“ на все, на що каже „змова“ цей народ, і не бійтесь того, чого він боїться, і не лякайтесь!

אֶת-	יְהוָה	צְבָאוֹת	אֱתוֹ	תִקְדִישׁוּ	וְהוּא	מִוְרָאֵם	וְהוּא	מֵעַרְצֵכֶם:	13
—	ГОСПОДА	Саваота	Його	святить	i-Він	страх-ваш	i-Він	трепет-ваш	
	<a href="#">H3068</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H6942</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H6206</a>	

Господа Саваота — Його свято шануйте, і Його вам боятись, Його вам лякатись!

וְהָיָה	לְמִקְדָּשׁ	וְלֶאֱבֶן	וְלִצְוָר	מְכֻשָׁל	לְשְׁנַי	בְּתֵי	14
I-буде-Він	святиною	але-i-каменем	i-скелею	падіння	для-двох	домів	
<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H4720</a>	<a href="#">H0068</a>	<a href="#">H5063</a>	<a href="#">H6697</a>	<a href="#">H8147</a>	<a href="#">H8147</a>	

יִשְׂרָאֵל	לֶפֶת	וְלְמוֹקֵשׁ	לְיוֹשֵׁב	יְרוּשָׁלַם:
Ізраїлю	пасткою	i-сілком	для-мешканців	Єрусалиму
<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H4170</a>		<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H3389</a>

I буде Він за святиню, і за камінь спотикання, і за скелю спокуси для двох домів Ізраїля, за сітку й за пастку для мешканця Єрусалиму.

וְנִשְׁכָּרוּ	בָּם	רַבִּים	וְנִפְלוּ	וְנִשְׁבְּרוּ	וְנִקְשְׁוּ	15
I-спотикнуться	об-них	багато-хто	i-впадуть	i-розіб'ються	i-потраплять-в-сілко	
<a href="#">H3782</a>			<a href="#">H5307</a>	<a href="#">H7665</a>	<a href="#">H3369</a>	

וְנִלְכְּדוּ:	ס
i-зловлені-будуть	—
<a href="#">H3920</a>	

I спіткнуться об них багато-хто, і попадають, і будуть полáмані, і заплутаються, і будуть схóплені.

צֹר	תְּעוּדָה	חֶתוּם	תּוֹרָה	בְּלִמְדֵי:	16
Згорни	одкровення	запечатай	закон	серед-учнів-моїх	
	<a href="#">H8584</a>	<a href="#">H2856</a>	<a href="#">H8451</a>	<a href="#">H3928</a>	

Зв'яжи свідóцтво, запечáтай Закóна між Моїми ўчнями“.

וְחִלֵּיתִי	לִיהוָה	הַמַּסְתִּיר	פָּנָיו	מִבֵּית	יַעֲקֹב	וְקִוִּיתִי-	לִו:	17
I-чекатиму-я	на-ГОСПОДА	що-ховає	обличчя-Своє	від-дому	Якова	i-надіюся	на-Нього	
<a href="#">H2442</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5641</a>	<a href="#">H6440</a>		<a href="#">H3290</a>			

I я буду чекати Господа, що ховає лице Своє від Якового дому, і буду надіятись на Нього.

18 הנה אָנֹכִי וְהַיְלָדִים אֲשֶׁר נָתַן לִי יְהוָה לְאִתּוֹת וּלְמוֹפְתִים בְּיִשְׂרָאֵל  
 в-Ізраїлі і-на-дива на-знамення ГОСПОДЬ мені дав яких і-діти я Ось  
[H3478](#) [H4159](#) [H0226](#) [H3068](#) [H5414](#) [H3206](#) [H0595](#) [H2009](#)

מֵעַם יְהוָה צְבָאוֹת הַשִּׁכָּן בְּהַר צִיּוֹן: —  
 від ГОСПОДА Саваота що-перебуває на-горі Сіон  
[H3068](#) [H7931](#) [H2022](#) [H6726](#)

Ось я та ті діти, що дав мені Господь, вони на знакі та на чуда в Ізраїлі від Господа Саваота, що пробуває на горі Сіон.

19 וְכִי-יֹאמְרוּ אֵלֵיכֶם הֲרָשׁוּ אֵל-הָאֲבוֹת וְאֵל-הַיְדְעֵנִים הַמְצַפְצְפִים  
 І-коли вам скажуть до звертайтеся до до медіумів і-до ворожбитів що-шепочуть  
[H0413](#) [H0559](#) [H1875](#) [H0413](#) [H0413](#) [H0178](#) [H0413](#) [H3049](#) [H6850](#)

וְהַמְהַנְּגִים הַלּוֹא-עַם אֵל-אֱלֹהֵינוּ יִדְרֹשׁ בְּעַד הַחַיִּים אֵל-  
 і-бурмочуть хіба-не народ до Бога-свого має-звертатися замість до живих  
[H3808](#) [H1897](#) [H0413](#) [H0430](#) [H1875](#) [H1157](#) [H0413](#)

הַמְּתֵימִים: מֵרְמֵיטִים  
 мертвих  
[H4191](#)

А коли вам скажуть: „Запітуйте духів померлих та чародіїв, що цвірінькають та муркають“, то відповісте: „Чи ж народ не звертається до свого Бога? За живих питатися мертвих?“

20 לְתוֹרָה וּלְתַעֲוָה אִם-לֹא יֹאמְרוּ כַּדְבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אֵין  
 До-закону і-до-одкровення якщо не скажуть згідно-зі-словом цим немає то  
[H8584](#) [H3808](#) [H0559](#) [H1697](#) [H2088](#) [H0369](#) [H8451](#)

לֹא שָׁחַר: לְוַיְהִי  
 в-ньому світла  
[H7837](#)

До Закону й свідощтва! Як вони не так кажуть, як це, то немає для них зорі ранньої!

21 וְעָבַר בָּהּ נִקְשָׁה וְרָעַב וְהָיָה כִּי-יִרְעַב וְהִתְקַצַּף  
 І-пройде по-ній знедолений і-голодний і-станеться коли зголодніє і-розлютиться  
[H7185](#) [H7457](#) [H1961](#) [H7456](#) [H7107](#)

וְקָלַל בְּמַלְכוֹ וּבְאֱלֹהֵינוּ וּפָנָה לְמַעַלָּה:  
 і-проклинатиме царя-свого і-Бога-свого і-зверне очі-вгору  
[H4428](#) [H0430](#) [H6437](#) [H4605](#)

І буде блукати утіскуваний та голодний. І станеться, коли він зголодніє, то запіниться, і прокляне царя свого та Бога свого, і погляне догорі,

22 וְאֵל-אֶרֶץ יְבִיט וְהָיָה צָרָה וְחֹשֶׁכָה מְעוֹף צִוְקָה וְאֶפְלָה: מְגָדָח:  
 і-на землю погляне і-ось біда і-темрява морок скорботи і-тьма вигнання  
[H2009](#) [H5027](#) [H0776](#) [H0413](#) [H4588](#) [H2825](#) [H0653](#) [H5080](#)

і подивиться він на землю, аж ось тут горе та темнота, темрява утіску, — і він буде пхнутий у темність.